

NL

Wenst u meer informatie over de regelgeving rond toeristische logies? Of wil u een klacht indienen tegen dit logies? Neem dan contact op met Toerisme Vlaanderen.

FR

Si vous désirez de plus amples informations sur la réglementation relative à l'hébergement touristique ou si vous désirez déposer une plainte au sujet de cet hébergement, veuillez contacter VISITFLANDERS.

DE

Falls Sie weitere Auskünfte zu den Vorschriften im Bereich der touristischen Unterkünfte wünschen oder falls Sie Beschwerde gegen diese Unterkunft einlegen möchten, kontaktieren Sie bitte VISITFLANDERS.

EN

For more information on the regulation regarding tourist accommodation or if you wish to lodge a complaint about this accommodation, please contact VISITFLANDERS.

TINY GRIFFIN



WELKOM AAN BOORD



WILKOMMEN AN BORD



WELCOME ON BOARD



BIENVENUE A BORD



TOERISMEVLAANDEREN VISITFLANDERS

Grasmarkt 61 - 1000 Brussels - Belgium
+32 2 504 04 00

logies@toerismevlaanderen.be
www.toerismevlaanderen.be/logiesdecreet

nr 398045

**MIJN PRIVE NUMMER**

0032 475 48 47 03

Een vraag? Bel me a.u.b.

**ICE**

Medisch : 00 32 112

Politie: 00 32 101

Brandweer: 00 32 112

Algemeen : 00 32 112

Farmacie : apotheek.be

Dokter van wacht : 00 32 1733 , hij.be

EEN GOED RESTAURANT ZEER DICHTBIJ

HAVENZICHT

Brugsevaart 48, 8620 Nieuwpoort

0032 492 824 583

MIJN VOORKEUR VOOR BROOD EN BANKET

SNAUWAERT

Ieperstraat 7, 8620 Nieuwpoort

00 32 58 23 34 45

TOERISME:

raadpleeg VISIT-NIEUWPOORT.BE voor:

cultuur, natuur, wandelen, fietsen

BOODSCHAPPEN DICHTSBIJ, VIS en SCHAALDIEREN

Kaai

**MEINE PRIVATNUMMER**

0032 475 48 47 03

Eine Frage? Bitte rufen Sie mich an.

NOTFÄLLE

Medisch : 00 32 112

Polizei: 00 32 101

Feuerwehr: 00 32 112

Allgemein : 00 32 112

Apotheke : apotheek.be

Arzt im Dienst : 00 32 1733 , hij.be

EIN GUTES RESTAURANT GANZ IN DER NÄHE

HAVENZICHT

Brugsevaart 48, 8620 Nieuwpoort

0032 492 824 583

BROT UND GEBÄCK

SNAUWAERT

Ieperstraat 7, 8620 Nieuwpoort

00 32 58 23 34 45

TOURISMUS:

Besuchen Sie VISIT-NIEUWPOORT.BE für:

Kultur, Natur, Spazieren, Fahrradfahren

EINKÄUFE, MUSSELS AND CRUSTACEANS:

Kaai, Nieuwpoort

**MY PRIVATE NUMBER**

0032 475 48 47 03

Any question ? Please call me.

ICE

Doctor : 00 32 112

Police: 00 32 101

Fire: 00 32 112

General : 00 32 112

Farmacie : apotheek.be

Doctor on duty : 00 32 1733 , hij.be

A GOOD RESTAURANT VERY CLOSE BY

HAVENZICHT

Brugsevaart 48, 8620 Nieuwpoort

0032 492 824 583

MY PREFERATE BREAD AND PATISSERIE

SNAUWAERT

Ieperstraat 7, 8620 Nieuwpoort

00 32 58 23 34 45

TOERISM:

consult VISIT-NIEUWPOORT.BE for:

culture and heritage,,naturewalking routes,cycling routes...

SHOPPING, MUSSELS AND CRUSTACEANS:

Kaai, Nieuwpoort

**MON NUMÉRO PRIVÉ**

0032 475 48 47 03

Une question ? Appelez-moi s'il vous plaît.

ICE

Médecin : 00 32 112

Police: 00 32 101

Pompiers: 00 32 112

Numéro général d'urgence : 00 32 112

Pharmacie : apotheek.be

Médecin de garde : 00 32 1733 , hij.be

UN BON RESTAURANT À PROXIMITÉ

HAVENZICHT

Brugsevaart 48, 8620 Nieuwpoort

0032 492 824 583

BOULANGERIE - PATISSERIE

nous préférons: SNAUWAERT

Ieperstraat 7, 8620 Nieuwpoort

00 32 58 23 34 45

TOURISME:

Contactez: VISIT-NIEUWPOORT.BE pour:

culture,nature,promenades pédestres,promenades à bicyclette.

SHOPPING MOULES & CRUSTACES:

Kaai, Nieuwpoort

ROUTE NAAR TINY GRIFFIN & GRIFFIOEN HOME ROAD TO TINY GRIFFIN & GRIFFIOEN HOME

ROUTE NACH TINY GRIFFIN & GRIFFIOEN HOME ROUTE VERS TINY GRIFFIN & GRIFFIOEN HOME



Neem op de autosnelweg E40 van Jabbeke naar Calais de afrit 4, richting A18-E40 Middelkerke. Sla aan de vaart linksaf. Je rijdt nu op Vaartdijk-Zuid, Middelkerke. Volg de vaart gedurende ongeveer 4 km. Steek de vaart niet over. Sla vóór de brug rechts de veldweg in. Ik bezorg je de code van de slagboom. Je parkeert gratis rechtover de boot. Heeft u de afslag 3, Nieuwpoort genomen? Sla niet af aan de pijl "Westhoek Marina" maar rij over de brug tot gans beneden. Sla na de brug 180° links de veldweg naar Westhoek Marina in.

Auf der Autobahn E40 von Jabbeke nach Calais nehmen Sie die Ausfahrt 4, Richtung A18-E40 Middelkerke. Biegen Sie am Kanal links ab (N358). Sie fahren jetzt auf Vaartdijk-Zuid, Middelkerke. Folgen Sie dem Kanal für etwa 4 km. Überqueren Sie den Kanal nicht. Vor der Brücke biegen Sie rechts in den Feldweg ein. Wir teilen Ihnen den Schrankencode mit. Sie parken kostenlos direkt gegenüber dem Boot. Haben Sie die Ausfahrt - 3 Nieuwpoort genommen? Biegen Sie nicht am Pfeil „Westhoek Marina“ ab, sondern überqueren Sie die Brücke, um ganz nach unten zu fahren. Biegen Sie um 180° nach links in den Feldweg nach Westhoek Marina ab.

On the E40 motorway from Jabbeke to Calais, take exit 4, direction A18-E40 Middelkerke. Turn left at the canal (N358). Follow the canal for about 4km. Do not cross the canal. Before the bridge, turn right into the field road. We will provide you with the barrier code. You park for free right opposite the boat. If you have taken the exit - 3 Nieuwpoort, Do not turn off at the 'Westhoek Marina' arrow but cross the bridge to go all the way down. After the bridge, turn 180° left into the field road to Westhoek Marina.

Sur l'autoroute E40 de Jabbeke à Calais, prendre la sortie 4, direction A18-E40 Middelkerke. Tournez à gauche au canal (N358). Vous roulez à présent sur Vaartdijk-Zuid, Middelkerke. Suivre le canal sur environ 4 km. Ne jamais traverser le canal. Avant le pont, tournez à droite dans le chemin de campagne. Nous vous fournissons le code de la barrière. Vous pouvez vous garer gratuitement en face du bateau. Vous avez pris la sortie - 3 Nieuwpoort ? Ne pas tourner à la flèche « Westhoek Marina » mais traverser le pont pour descendre jusqu'en bas. Après le pont, tournez à 180° à gauche dans le chemin de campagne menant à Westhoek Marina.



Laat geen afval staan aan boord of op de terrassen. Vervoeg de grote baan en sla Rij rechtsaf. Sla net over de brug links af naar "Westhoek Marina". Daar is een houten afvalhok, ik bezorg de code.

Lassen Sie keine Abfälle an Bord oder auf den Terrassen zurück. Fahren Sie auf die Hauptstraße und biegen Sie rechts ab. Gleich hinter der Brücke links zur „Westhoek Marina“ abbiegen. Dort befindet sich ein hölzerner Müllunterstand. Ich liefere den Code.

Do not leave any rubbish on board or on the terraces. Drive to the main road and turn right. Drive over the bridge immediately to the left, follow 'Westhoek Marina', there is a wooden rubbish shelter. I'll send you the code.

Ne pas laisser de déchets à bord ou sur les terrasses. Rejoignez la route principale et tournez à droite. Traversez le pont et tournez immédiatement à gauche, 'Westhoek Marina', il y a un abri à déchets en bois. Je vous enverrai le code.

FIETSEN STALLEN.

Iets verder aan wal staat een witte container. Hierin kan je veilig je fietsen stallen : (op aanvraag).

FAHRRÄDER ABSTELLEN

Ein wenig weiter an Land steht ein weißer Container. Darin können Sie Ihre Fahrräder sicher abstellen: (auf Anfrage).



BICYCLE PARKING

A little further ashore is a white container. In it you can safely park your bikes : (on request).



STATIONNEMENT VÉLOS.

Un peu plus loin sur le rivage se trouve un conteneur blanc. Vous pouvez y garer vos vélos en toute sécurité : (sur demande).

TROLLEY

Breng je bagage comfortabel aan boord. In de technische ruimte staat een plooibare Trolley. (max 70kg)

GEPÄCKWAGEN

Sie möchten Ihr Gepäck bequem zum Boot bringen? Es gibt einen Gepäckwagen im technischen Raum. (max 70kg)



PLIABLE TROLLEY.

Getting your luggage to the boat in comfort? There is a pliable trolley in the technical area. (max 70kg)



TROLLEY PLIANT

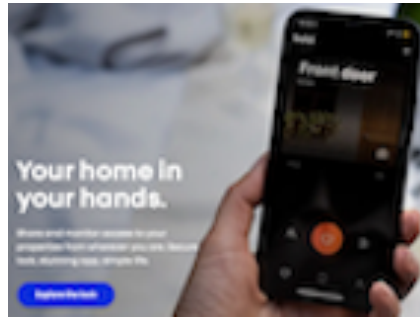
Comment transporter vos bagages confortablement jusqu'au bateau? Un diable pliant est à votre disposition dans la zone technique. Ne pas charger plus de 70 kg.



TINY 4

BOLD APP

We zenden je op aanvraag voor je vertrek een app die je installeert op je smartphone.
Liever geen app? Gebruik dan de clicker.



BOLD APP

Nous vous enverrons sur demande une App.
Vous préférez ne pas avoir d'application ? Utilisez alors le clicker.

BOLD APP

We will send you on demand an app to install on your smartphone before your departure.
Rather not have an app? Then use the clicker.

BOLD APP

Vor Ihrer Abreise senden wir Ihnen auf Anfrage gerne eine App zu, Möchten Sie lieber auf eine App verzichten? Dann verwenden Sie den Clicker.

THERMOSTAAT

Stel zelf in met + en - (geen airco). Verlaag de temperatuur bij het weggaan of 's nachts.. Controleer of het hier afgebeelde symbool (manueel) actief is.



THERMOSTAT

Réglez vous-même la température à l'aide des boutons + et - . Baissez la température lorsque vous quittez la pièce. Vérifiez que le symbole illustré ici (manuel) est activé.

THERMOSTAT

Set it yourself using + and - (no airco). Lower the temperature when leaving or at night. Check whether the symbol shown here (manual) is active.

THERMOSTAT

Regulieren Sie die Temperatur selbst. Stellen Sie mit + und - die Temperatur beim Verlassen des Home und nachts Vergewissern Sie sich, dass das angezeigte Symbol (manuell) aktiv ist.

SAMSUNG SMARTTV

De tv zit in een sokkelkast .
.Open het deksel en druk op de knop. De TV komt elektrisch naar boven.



SAMSUNG SMARTTV

La smarttv est cachée dans un placard derrière la table à manger. Poussez le bouton. La télé se relève électriquement.

SAMSUNG SMARTTV

The smarttv is hidden in a cupboard behind the table. Open the lid and press the button. The TV pops up electricly.

SAMSUNG SMARTTV

Der TV ist in einem Schrank hinter dem Tisch versteckt. Öffnen Sie den Deckel. und drücken Sie den Knopf. Der TV wird elektrisch hochgefahren.

NESPRESSOMACHINE

Met de Nespressomachine zet je de allerbeste koffie.



NESPRESSO MACHINE

La machine Nespresso vous produira le meilleur café qui soit.

NESPRESSOMACHINE

The Nespresso machine makes the very best coffee.

NESPRESSOMACHINE

Lichter an = Nespresso und Toaster aktiviert.
Mit der Nespresso-Maschine können Sie den allerbesten Kaffee zubereiten.

PROSIT

In je welkomzakje zit een fles Prosecco, enkele drankjes en koffiecups. Geniet ervan.



PROSIT

Votre sac de bienvenue contient une bouteille de Prosecco, quelques boissons et quelques capsules de café. Enjoy!

PROSIT

Your welcome gift bag contains a bottle of Prosecco, some drinks and some coffee capsules. Enjoy!

PROSIT

In Ihrer Willkommens-Tasche finden Sie eine Flasche Prosecco, einige Getränke und einige Kaffee kapseln. Enjoy.



TINY 5

SLEUTELKASTJE

Vergeet de badge en de sleutel niet terug te plaatsen bij je vertrek.

KEY SAFE

The entrance badge and the front terrace key are in the key box. Don't forget to put them back at the end of your stay.



SAFE À CLÉS

Le badge et la clé de la terrasse avant se trouvent dans le safe à clés. N'oubliez pas de remettre les clés à la fin de votre séjour.

SCHLÜSSELSAFE

Der Badge und der Schlüssel zur vorderen Terrassentür befinden sich im Safe links von der Tür. Vergessen Sie nicht diese zurückzulegen.

BED- EN BADLINNEN.

Het bed is 1m40 x 2m en is bij aankomst opgemaakt. Het dekbed is over de ganse breedte. Het bed-, bad- en keukenlinnen is

BED LINEN AND TOWELS.

The bed on the Tiny Griffin is 1m40 by 2m. There is a full-width duvet. On arrival, your bed is made. Bath-, bed- and kitchenlinen is also included.



LINGE DE LIT ET DE BAIN

Le lit du Tiny Griffin mesure 1m40 sur 2m est fait à l'arrivée. La couette est sur toute la largeur. Les draps de bain, main et cuisine sont inclus.

BETT- UND BADEWÄSCHE.

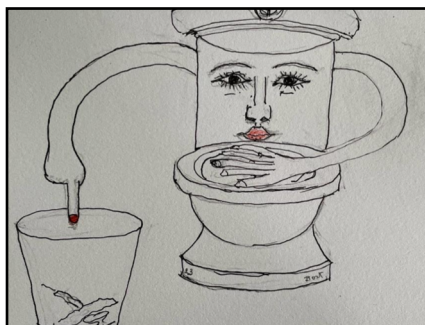
Das Bett des Tiny Griffin ist 1,40x2m. Die Bettdecke ist über die gesamte Breite. Bettwäsche, Hand-, Bad, und Küchentücher sind einbegriffen.

SCHEEPSTOILET

Het toilet heeft een gevoelige motor. Gooi er enkel toiletpapier in. Geen vochtige doekjes.

BOAT TOILET.

The toilet has a sensitive motor. Throw in only toilet paper. No wet wipes.



TOILETTE DE BORD..

La toilette est équipée d'un moteur sensible. Ne mettez que du papier toilette. Pas de lingettes humides.

SCHIFFTOILETTE

Die Toilette hat einen sensiblen Motor. Werfen Sie nur Toilettenpapier ein. Keine Feuchttücher.

MICROGOLF OVEN-GRILL

Zet nooit de microgolfoven aan zonder inhoud.

MICRO WAVE - GRILL

Never turn on the microwave without content.



FOUR À MICRO-ONDES - GRILL

Ne mettez jamais le four à micro-ondes en marche sans contenu.

MIKROWELLE - GRILL

Schalten Sie das Mikrowellengerät niemals ohne Inhalt ein.

STOFZUIGER HENRY QUICK

Je boot wordt vóór en na je verblijf voor je gepoetst. Zelf eens schoonmaken? Je Henry Quick-stofzuiger hangt in de berging.

HENRY QUICK

Your boat will be cleaned for you before and after your stay. Want to clean? Your help Henry Quick hangs in the technical room.



ASPIRATEUR HENRY QUICK

Votre bateau sera nettoyé avant et après votre séjour. Besoin de Nettoyer vous-même? Henri Quick est suspendu dans le local technique.

STAUBSAUGER

Ihr Boot wird vor für Sie gereinigt. Möchten Sie es zwischendurch selbst reinigen? Im Abstellraum gibt es einen Henri Quick.



TINY 6

HAARDROGER

Liever je haar niet in de wind?
Gebruik de haardroger om je haar netjes te stylen. In de badkamer vind je die.

HAIRDRYER

Use the hairdryer to style your hair neatly.
You can find it in the bathroom.



SÈCHE CHEVEUX.

Vous n'aimez pas les cheveux au vent ? Utilisez le sèche cheveux que vous trouvez dans la salle de bains.

HAARTROCKNER

Verwenden Sie den Haartrockner, um Ihr Haar ordentlich zu stylen.

HOMA POMP

De Homa pomp zuigt het water weg. Geeft die piepend geluid.. Druk op MAN en dan op AUTO om opnieuw te starten.

HOMA PUMP.

The HOMA pumps the water away. This may fail very exceptionally. Then it beeps.
Press MAN and then AUTO to restart.



POMPE HOMA

La pompe Homa aspire l'eau. Si elle émet un sifflement. Appuyez sur MAN, puis sur AUTO pour redémarrer.

HOMA PUMPE.

Der Homa pumpt das Wasser ab. Sie kann mal ausfallen, dan piept dieser. Drücken Sie auf MAN, dan auf AUTO, um neu zu starten.

MIFI INTERNET

Wij bezorgen u de codes.
Geen bereik? Schakel de mifi kort uit en weer aan.

MIFI INTERNET

We send you the codes.
No coverage? Briefly switch the mifi off and on again.



MIFI INTERNET

Nous vous donnerons les codes.
Pas de réseau ? Éteignez brièvement le mifi et rallumez-le.

MIFI INTERNET

Wir senden Ihnen den Code zu.
Kein Empfang? Schalten Sie das mifi kurz aus und wieder ein.

DE TINY VERLATEN

Klik op de groene knop van de achterdeur. Ga buiten en sluit de deur. Draai de buitenknop volledig naar links. Zo is de deur in dubbelslot.

LEAVING THE TINY.

Open the entrance door. Click on the green button. Go outside and close. Turn the outside knob fully to the left. This way the door is in double lock.



QUITTER LE GRIFFIOEN HOME

Ouvrez la porte. Cliquez sur le bouton vert. Sortez et fermez. Tournez le bouton extérieur compétement à gauche. La porte est verrouillée à double tour.

DEN HOME VERLASSEN.

Öffnen Sie die Tür. Klicken Sie auf den grünen Knopf. Gehen Sie nach draußen und schließen Sie die Tür hinter sich. Drehen Sie den Außenknopf ganz nach links. Auf diese Weise ist die Tür doppelt verschlossen.

DEUR TERRAS ACHTERAAN

Richt de clicker naar de draaiknop. Klik= groen lichtje. **De deur opent niet automatisch.** Je moet de knop volledig naar rechts draaien.

DOOR TERRACE AT THE BACK.

Do not leave the door open in wind or rain. The stores may be damaged.
The inside control knob is not water-resistant.



PORTE TERRASSE ARRIÈRE

Ne laissez pas la porte ouverte en cas de vent ou de pluie. Les stores plissés risquent d'être endommagés. Le bouton de commande intérieur n'est pas résistant à l'eau.

TÜR HINTERE TERRASSE.

Lassen Sie die Tür nicht bei Wind oder Regen offen stehen. Die Stores könnten beschädigt werden.
Der innere Bedienknopf ist nicht wasserdicht.



TINY 7

DEUR TERRAS VOORAAN

Open en sluit met de draaiknop.
Vergeet niet te sluiten wanneer je op stap gaat of na je verblijf op de Griffioen Home.

FRONT TERRACE DOOR

Open and close with the rotary knob.
Remember to close when you go out and at the end of your stay aboard the Griffioen Home.



PORTE DE TERRASSE AVANT

Ouvrez et fermez à l'aide du bouton rotatif. N'oubliez pas de fermer lorsque vous sortez et à la fin de votre séjour à bord du Tiny Griffin.

VORDERE TERRASSENTÜR

Öffnen und schließen Sie mit dem Drehknopf. Denken Sie daran, die Tür zu schließen, wenn Sie den Griffioen Home verlassen.

PLOOIGORDIJNEN

Er is veel glas rondom. Scherm bij zon de ramen langs de kanr van de zon af met de plooigordijnen.

PLEATED CURTAINS

There are a lot of glass windows all around. Shield in summer the windows at the sunside with the pleated curtains.



STORES PLISSÉS

Il y a beaucoup de fenêtres tout autour. En été, protégez les fenêtres où le soleil brille avec les rideaux plissés.

PLISSEEVORHANGE

Rundherum gibt es viel Glas. Im Sommer sollten Sie die Fenster, auf die die Sonne scheint, mit diesen Plisse-Vorhängen abdecken.

DEUR TERRAS ACHTERAAN

Laat de deur bij wind of regen niet open staan. De stores kunnen beschadigd worden.
De binnenbedieningsknop is niet waterbestendig.

DOOR TERRACE AT THE BACK.

Do not leave the door open in wind or rain. The stores may be damaged.
The inside control knob is not water-resistant.



PORTE TERRASSE ARRIÈRE

Ne laissez pas la porte ouverte en cas de vent ou de pluie. Les stores plissés risquent d'être endommagés. Le bouton de commande intérieur n'est pas résistant à l'eau.

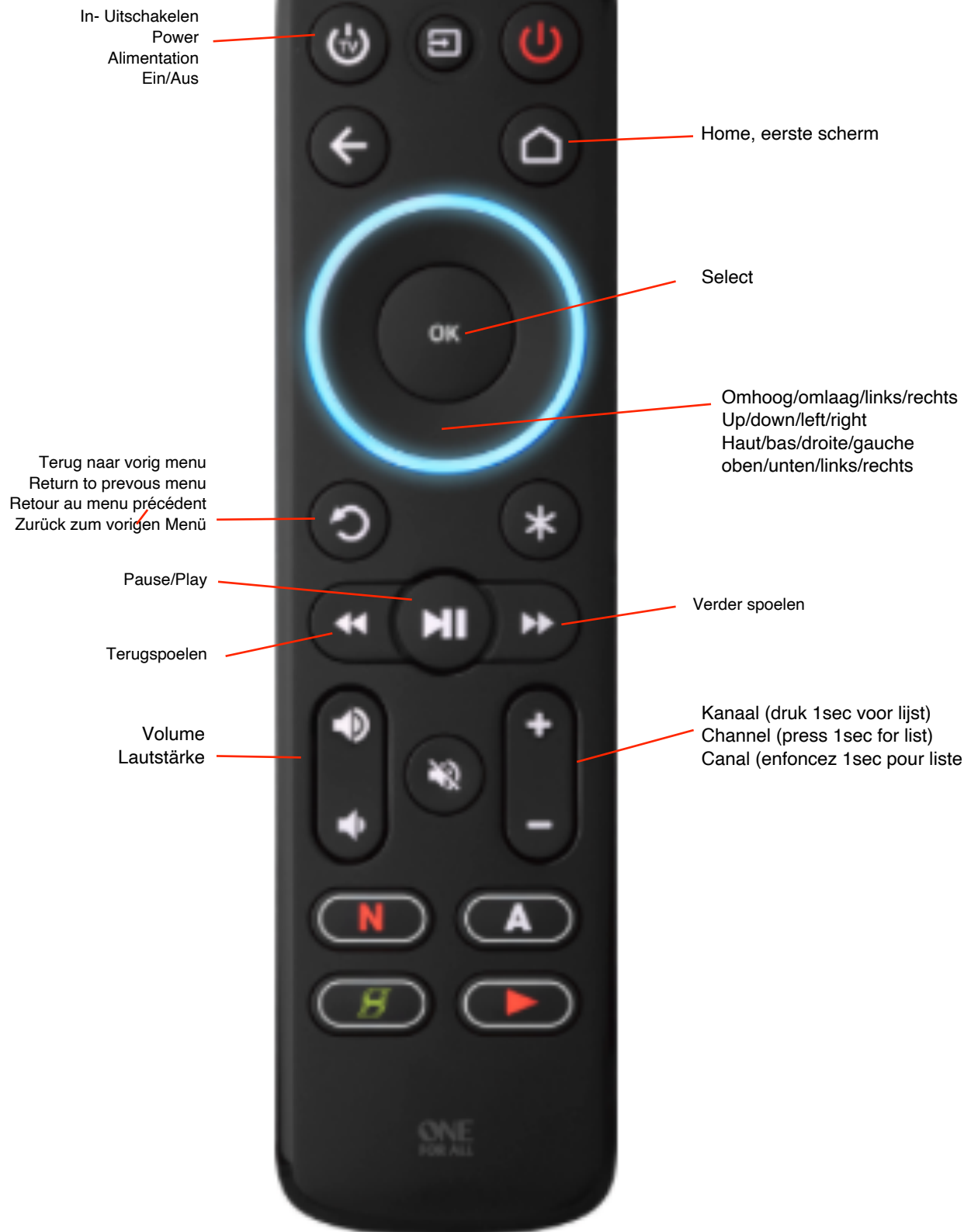
TÜR HINTERE TERRASSE.

Lassen Sie die Tür nicht bei Wind oder Regen offen stehen. Die Stores könnten beschädigt werden.
Der innere Bedienknopf ist nicht wasserdicht.



TINY 8

Voice Assistant



TINY 9



Met TV VLAANDEREN kijk je naar Nederlandstalige, een franse en enkele Engelstalige zenders.
Andere kanalen bekijk je via internet. Vraag uw TV aanbieder naar een app.

With TV VLAANDEREN you watch Dutch, a French and some English channels. Other channels you watch via internet. Ask your TV provider for an app.

Avec TV VLAANDEREN, vous regarderz des chaînes néerlandophones, une francophone et quelques anglophones. Regardez d'autres via Internet. Demandez une application à votre provider.

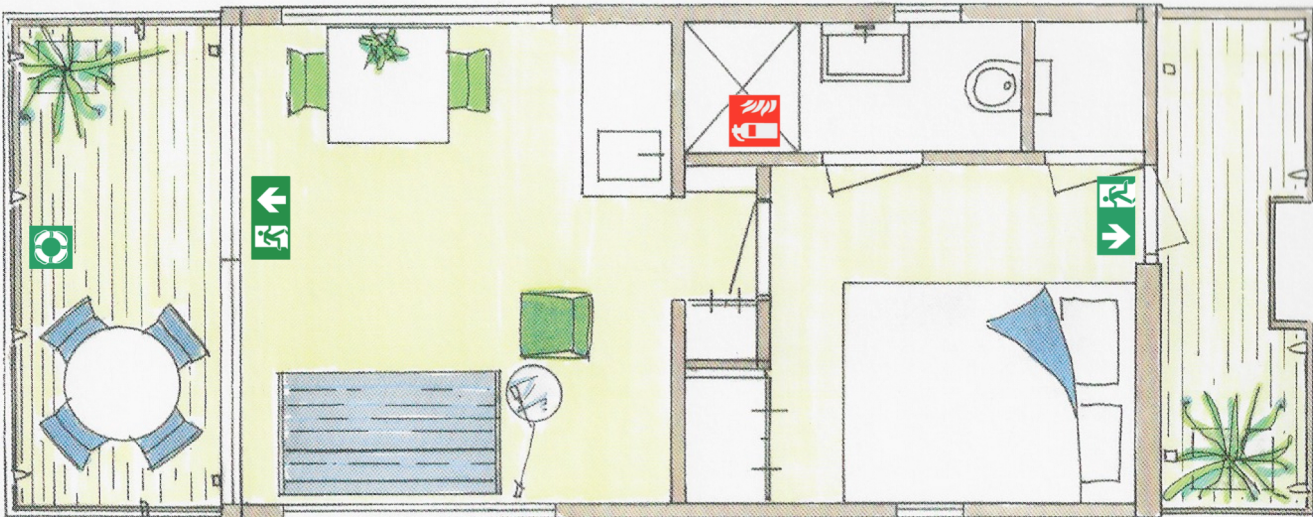
Mit TV VLAANDEREN sehen Sie niederländischsprachige, einen französischen und einige englischsprachige Kanäle. Andere Kanäle sehen Sie über das Internet. Fragen Sie Ihren TV-Anbieter nach einer App.



TINY 10

BRANDINSTRUCTIES – CONSIGNES EN CAS D'INCENDIE
INSTRUCTIONS IN CASE OF FIRE – VERHALTEN IM BRANDFALL

1.		Blijf rustig en bel: Restez calme et appelez le: Stay calm and dial: Ruhe bewahren und Brand melden:	No./Nr. 112
2.		Geef duidelijke informatie over: plaats en omvang van de brand + aantal slachtoffers Faites clairement mention: de l'endroit et l'importance de l'incendie + nombre de victimes Give clear information about: The place and the extent of the fire + number of victims Genaue Informationen über Feuer (Was), Ort (Wo) und Opfer (Wie viele) geben.	
3.		Blusapparaat. Blus de brandhaard. Extincteur. Eteignez le foyer d'incendie. Fire extinguisher. Extinguish the fire. Feuerlöscher. Löscheversuch unternehmen.	
4.	 	Sluit ramen en deuren en verlaat de gevarezone Fermes les portes et les fenêtres et quittez la zone de danger Close windows and doors and leave the danger zone Fenster und Türen schließen und die Gefahrenzone verlassen	Bij versperring van de normale vluchtweg, gebruik de tweede evacuatieweg. Doe desgevallend de reddingsgordels aan. Maak uw aanwezigheid duidelijk. Si la sortie normale n'est plus accessible, utilisez la 2ème sortie d'évacuation. Mettez vos ceintures de sauvetage si évacuation le long de l'eau. Signalez votre présence de façon claire. If the regular exit cannot be used, use the 2nd evacuation possibility. Put on the lifebelts when evacuating along the water. Make your presence clear. Bei Versperrung des normalen Fluchtwegs, den zweiten Fluchtweg benützen. Ziehen Sie bei der Evakuierung auf dem Wasser die Schwimmwesten an. Machen Sie sich bemerkbar.
5.		Blijf ter beschikking van de brandweer om verdere informatie te verschaffen Restez à la disposition des pompiers pour fournir de plus amples informations Stay available for the firemen to give them further information. Stellen Sie sich der Feuerwehr zur Verfügung, um weitere Informationen zu erteilen.	
6.		Verantwoordelijke van de uitbating: Responsable de l'exploitation: Responsible for the exploitation: Für den Betrieb	Bij brand: Havenmeester: +32 474 46 27 98





 De Ganzevoet is een sluisencomplex in de achterhaven van Nieuwpoort. In het complex komen zes waterwegen bij elkaar, die via de Ganzevoet en de IJzermonding met de Noordzee worden verbonden.

Het sluisencomplex De Ganzevoet dateert uit het einde van de negentiende eeuw. Van bovenaf gezien heeft het geheel een grondplan in de vorm van een ganzenvoet. Vandaar komt ook de naam.

De Ganzenpoort heeft een belangrijke rol gespeeld in de eerste wereldoorlog.

De Duitsers rukten in oktober 2014 snel op in België. Op zondag 25 oktober 1914 wordt gestart met het onder water zetten van de IJzervlakte. De 59-jarige Karel Cogge, dijkwachter van Polder Noordwatering Veurne, geeft de aanwijzingen om het plan tot een goed einde te brengen. In aanwezigheid van koning Albert I, legt Cogge op het stadhuis van Veurne de militaire bevelhebbers uit hoe ze te werk kunnen gaan. Hendrik Geeraert, een schipper uit Nieuwpoort, samen met vier militairen, werken vier nachten na elkaar om de acht openingen van de uitwateringssluys van de 'Ganzevoet', in de achterhaven van Nieuwpoort, manueel open te draaien. Elke keer bij hoog tij, om de twaalf uur, zetten ze de sluisen open.

Op 29 oktober staat de vlakte tussen Nieuwpoort en Diksmuide helemaal onder water. De Belgen graven zich in aan de ene kant, de Duitsers aan de andere kant. Het is het begin van vier jaar loopgravenoorlog.

 De Ganzevoet est un complexe d'écluses situé dans l'arrière-port de Nieuport. Six voies navigables se rejoignent dans ce complexe, qui est relié à la mer du Nord via De Ganzevoet et l'embouchure de l'IJ.

Le complexe d'écluses De Ganzevoet date de la fin du XIXe siècle. Vu d'en haut, l'ensemble a la forme d'une patte d'oie. C'est de là que vient son nom.

Le Ganzenpoort a joué un rôle important pendant la Première Guerre mondiale.

En octobre 2014, les Allemands ont rapidement avancé en Belgique. Le dimanche 25 octobre 1914, la mise à l'eau de la plaine de l'Yser a commencé. Karel Cogge, 59 ans, gardien de digue du Polder Noordwatering Veurne, a donné les instructions pour mener à bien le plan. En présence du roi Albert Ier, Cogge explique aux commandants militaires comment procéder à la mairie de Furnes. Hendrik Geeraert, un batelier de Nieuport, accompagné de quatre militaires, travaille quatre nuits d'affilée pour ouvrir manuellement les huit ouvertures de l'écluse de drainage du « Ganzevoet », dans l'arrière-port de Nieuport. À chaque marée haute, toutes les douze heures, ils ouvrent les écluses.

Le 29 octobre, la plaine entre Nieuport et Dixmude est complètement inondée. Les Belges se retranchent d'un côté, les Allemands de l'autre. C'est le début de quatre années de guerre des tranchées.

 De Ganzevoet is a lock complex in the inner harbour of Nieuwpoort. Six waterways converge in the complex, which are connected to the North Sea via De Ganzevoet and the IJzermonding.

The De Ganzevoet lock complex dates from the end of the nineteenth century. Seen from above, the complex has a floor plan in the shape of a goose foot. This is where the name comes from.

De Ganzenpoort played an important role in the First World War.

The Germans advanced rapidly in Belgium in October 2014. On Sunday 25 October 1914, the flooding of the IJzervlakte began. Fifty-nine-year-old Karel Cogge, dike keeper of Polder Noordwatering Veurne, gave instructions to ensure the plan's success. In the presence of King Albert I, Cogge explained to the military commanders at the town hall of Veurne how they should proceed. Hendrik Geeraert, a skipper from Nieuwpoort, together with four soldiers, worked four nights in a row to manually open the eight openings of the "Ganzevoet" drainage sluice in the rear harbour of Nieuwpoort. Every time at high tide, every twelve hours, they opened the sluices.

On 29 October, the plain between Nieuwpoort and Diksmuide was completely flooded. The Belgians dug in on one side, the Germans on the other. It was the beginning of four years of trench warfare.

 De Ganzevoet ist ein Schleusenkomplex im Hinterhafen von Nieuwpoort. In diesem Komplex laufen sechs Wasserstraßen zusammen, die über De Ganzevoet und die IJzermündung mit der Nordsee verbunden sind.

Der Schleusenkomplex De Ganzevoet stammt aus dem Ende des 19. Jahrhunderts. Von oben betrachtet hat das Ganze einen Grundriss in Form eines Gänsefußes. Daher kommt auch der Name.

Der Ganzenpoort spielte im Ersten Weltkrieg eine wichtige Rolle.

Die Deutschen rückten im Oktober 2014 schnell in Belgien vor. Am Sonntag, dem 25. Oktober 1914, wurde mit der Überflutung der IJzervlakte begonnen. Der 59-jährige Karel Cogge, Deichwächter des Polder Noordwatering Veurne, gab die Anweisungen, um den Plan erfolgreich umzusetzen. In Anwesenheit von König Albert I. erklärte Cogge den Militärbefehlshabern im Rathaus von Veurne, wie sie vorgehen sollten. Hendrik Geeraert, ein Schiffer aus Nieuwpoort, arbeitete zusammen mit vier Soldaten vier Nächte lang daran, die acht Öffnungen der Entwässerungsschleuse „Ganzevoet“ im Hinterhafen von Nieuwpoort manuell zu öffnen. Jedes Mal bei Flut, alle zwölf Stunden, öffnen sie die Schleusen.

Am 29. Oktober steht die Ebene zwischen Nieuwpoort und Diksmuide vollständig unter Wasser. Die Belgier graben sich auf der einen Seite ein, die Deutschen auf der anderen. Es ist der





 Op deze ingekleurde ets geeft Ensor zijn impressie van het

baden aan het strand in Oostende. Links staat een groot aantal badkoetsen, die men kon huren en waarin men zich kon omkleden. Nadat een koetsier het paard voor de koets had gespannen, reed hij de wagen het water in zodat de gasten het voertuig discreet konden verlaten. Dan zag men de belachelijke en wanstaltige schepsels zich in hun gestreepte badpakken het water in begeven. Voor autochtonen en bezoekers van Oostende was dit een amusant schouwspel. Ensor had een andere kijk op het gebeuren. Zijn vriend, de literator André de Ridder schrijft hoe Ensor honderden van deze de zee beledigende indringers met hun gebreken en potsierlijkheden tot een dolle narrendans in het water verenigt.



In this coloured etching, Ensor gives his impression of bathing on the beach in Ostend. On the left is a large number of bathing carriages, which one could hire and in which one could change clothes. After a coachman had harnessed the horse for the carriage, he drove the carriage into the water so that the guests could leave the vehicle discreetly. Then one could see the ridiculous and monstrous creatures making their way into the water in their striped swimming costumes. For many natives and visitors to Ostend, this was an amusing spectacle. Ensor had a different take on the event. His friend, the literary André de Ridder writes how Ensor unites hundreds of these sea insulting invaders with their flaws and ludicrousness into a madcap dance of fools in the water.



Dans cette gravure en couleur, Ensor donne son impression de la baignade sur la plage d'Ostende. Sur la gauche, on peut voir un grand nombre de voitures de bain que l'on peut louer et dans lesquelles on peut se changer. Après avoir attelé le cheval à la voiture, le cocher la conduisait à l'eau, les clients laissant discrètement quitter le véhicule. On pouvait alors voir les créatures ridicules et monstrueuses se frayer un chemin dans l'eau dans leurs maillots de bain rayés. Pour les habitants et visiteurs d'Ostende, un spectacle amusant. Ensor avait une vision différente de l'événement. Son ami, le littéraire André de Ridder, écrit qu'Ensor réunit des centaines de ces envahisseurs insultants pour la mer, avec leurs défauts et leurs ridicules, dans une danse folle de fous dans l'eau.



In dieser kolorierten Radierung vermittelt Ensor seinen Eindruck vom Baden am Strand von Ostende. Auf der linken Seite befindet sich eine große Anzahl von Badewagen, die gemietet werden konnten und in denen man umziehen konnte. Nachdem ein Kutscher das Pferd vor den Wagen gespannt hatte, trieb er den Wagen ins Wasser damit die Kunden den Wagen diskret verlassen konnten. Dann sah man die lächerlichen und monströsen Kreaturen in ihren gestreiften Badeanzügen ins Wasser gehen. Für die Besucher ein amüsantes Schauspiel. Ensor hatte eine andere Sicht. Sein Freund, der Schriftsteller André de Ridder, schreibt, wie Ensor Hunderte dieser Eindringlinge, die das Meer mit ihren Fehlern beleidigen, zu einem verrückten Narrentanz im Wasser vereint.

